



Presentación¹
Apresentação
Presentation

Francisco FRANCO-SÁNCHEZ²
Antonio CONSTÁN-NAVA³

Los temas de la investigación en el ámbito de los estudios árabes e islámicos son muy amplios y variados: van desde los que tienen que ver con la lengua árabe, del pasado y del presente, a la sociolingüística y dialectología actual, a los que tienen que ver con la literatura árabe clásica, la literatura contemporánea, en sus variados géneros, a la historia de época *clásica* (así denominado el período hasta la época colonial) e historia más contemporánea, para acabar con los estudios relacionados con el islam (entendido como religión y como cultura), con su multiplicidad de producciones y variantes (ya no solo en el mundo árabe, sino también en los entornos culturales persa, turco, urdu, etc.). En consecuencia, es realmente complejo llegar a tener una visión panorámica actualizada de la totalidad de estos estudios. Lo habitual es

¹ El presente número de *Mirabilia/MedTrans*, se sitúa dentro del marco investigador global del Institut Superior d'Investigació Cooperativa IVITRA [ISIC-IVITRA] (Generalitat Valenciana [Ref. ISIC/012/042]), como específicamente del Proyecto I+D de Excelencia "*Autobiografía y cartografía como proyecciones identitarias en el islam clásico*", Ref. FFI2014-58636-P, que ha sido concedido en el año 2015 por la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación del MINECO, y del Proyecto DIGICOTRACAM, del Programa Prometeo de la GV para grupos de Investigación en I+D+i de Excelencia, Ref. PrometeoII/2014/018.

² Área de Estudios Árabes e Islámicos, Departamento de Filologías Integradas, Universidad de Alicante (UA). E-mail: ffransan@ua.es.

³ Área de Estudios Árabes e Islámicos, Departamento de Filologías Integradas, Universidad de Alicante (UA). E-mail: aconstan@ua.es.



Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*
New Approaches in the Research on the Crown of Aragon
Nous aspects en la investigació sobre la Corona d'Aragó
Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

que los grupos de investigación se especialicen en ámbitos disciplinares específicos, a los cuales desarrollan sus aportaciones.

Esta amplitud temática está trufada y en continua porosidad y relación con los ámbitos disciplinares vecinos. De este modo hay una multiplicidad de cruces y relaciones entre la historia de al-Andalus y la historia medieval peninsular, del Magreb, o la historia medieval del islam; la historia cultural de los moriscos y la relación con los turcos, o la historia moderna peninsular; la historia del pensamiento en el mundo islámico no se entiende sin las aportaciones generadas por los filósofos y pensadores andalusíes (desde Ibn Masarra a Averroes, Avempace, etc). Y ¿qué decir del ámbito de la mística andalusí?, tan heredera de los conceptos filosóficos griegos, como cercana al mundo *šīʿī*.

Debido a este continuo cruce de influencias culturales, propiciado por la inmediatez que favorece el Mediterráneo, es por lo que se le ha dado como título a este monográfico: «*Cross-cultural Studies of Muslim West and the Mediterranean*». Hay que considerar especialmente que en esa cercanía y cruces de influencias, la vecina Corona de Aragón ha sido destinataria preferente de las relaciones económicas y culturales, cuando no directamente escenario bélico terrestre o marítimo. Por todo ello, esos estudios sobre el occidente musulmán (Muslim West entendido como cultura y como sociedad local mediterránea) están indisolublemente ligados y entendemos que son intrínsecos a los estudios sobre historia cultural de la Corona de Aragón.

Como el título se indica, como «*New lights on research*» se ofrecen aportaciones al conocimiento novedosas, generalas o coordinadas por este grupo investigador de nuestra Universidad de Alicante, que ya posee una larga trayectoria en investigación en el ámbito de los estudios árabes e islámicos, con notables aportaciones en los más relevantes ámbitos temáticos.

Alejandro Ramos en “Fórmulas religiosas con finalidad profiláctica en el contexto andalusí” publica los resultados del estudio de una serie de talismanes con fórmulas religiosas hallados en Teba, Rojales, Jijona, Calpe, Aspe, etc., identificando sus leyendas y estudiando el significado de las mismas y su contexto de uso.

En una línea de similar de análisis, **Francisco Franco-Sánchez** y **Antonio Constán-Nava** en “Inscripciones árabes andalusíes en cerámica aparecidas en



Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3* (2016/1)

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspects en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

Elda (Alicante)” realizan el estudio de las leyendas y símbolos relacionados con un uso apotropaico en los fragmentos de cerámicas andalusíes (de los siglos X al XV) que puso a su disposición el museo arqueológico de Elda (Alicante).

María Florencia Fernández Llamas analiza la idea de ciudad como referente semántico en “Representaciones de la ciudad ideal en el imaginario del islam medieval”, repasando desde el Corán, hasta las diferentes construcciones de “ciudad ideal” elaboradas por filósofos musulmanes.

Youness M'hir El Koubaa, en “La Granada nazarí y el último contacto intelectual con el exterior conservado: las preguntas de al-Mawwāq (m. 897 H./1492 e. C.)” estudia las cuestiones jurídicas que el granadino al-Mawwāq (m. 897/1492) envió al ulema tunecino al-Raṣṣā' (m. 894/1489), lo cual nos ilumina sobre temas tales como la peste, los bienes habices, la economía familiar las instituciones judiciales y educativas, así como las mezquitas.

Abdelkirm Ben-Nas aclara en su investigación ciertos puntos oscuros de la biografía de “Abū l-Ḥasan al-Šuṣṭarī, mucho más que un poeta sufi”, presentándolo como un literato cuyas obras en prosa son relevantes, a pesar de haber sido eclipsadas por su poesía.

Mostapha Jarmouni Jarmouni repasa en “Considérations autour de la traduction de la *Chronique de Jaume I à l'arabe*” los escollos, y las soluciones semánticas y técnicas que ha adoptado para realizar su traducción al árabe de esta obra.

Cristina Carvalho reivindica en “Les Archives de la Couronne d'Aragon, trésor philologique à exploiter par l'approche linguistique juridique” las posibilidades que ofrecen los fondos del Archivo de la Corona de Aragón para la investigación lexicográfica en el ámbito de la lingüística del derecho.

Isaac Donoso en “El Regne de València, un mite dins els *Romanços de moros* de les Filipines” recopila los romances que en Filipinas están relacionados temática y nominalmente con el Reino de Valencia, vinculándolos con las tradiciones teatrales hispánicas de “Moros y Cristianos”, así como con los libros de gestas. Realiza un estudio de la “elegía por Valencia” desde su época andalusí, hasta su reaparición en Filipinas.



Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

Con ello se ofrece un primer monográfico temáticamente variado y fresco. En él hallamos «*New lights on research*» en diversos ámbitos de la investigación en los estudios árabes e islámicos.